



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

“ANTES, EU QUIRÍA SER URUGUAIO, AGORA, QUIERO SER DAQUÍ”

Un análisis sobre actitudes lingüísticas en poemas
y canciones escritos en portugués.

Ellinor Johansson

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2017
Handledare:	Ingmar Söhrman
Examinator:	Anton Granvik

Título: “ANTES, EU QUIRÍA SER URUGUAIO, AGORA, QUIERO SER DAQUÍ” - Un análisis sobre actitudes lingüísticas en poemas y canciones escritos en portugués.

Autor: Ellinor Johansson

Abstract:

I gränsstäderna mellan Uruguay och Brasilien har hybrid språket portugisiskt talats sedan kolonialtiden. Denna språkliga varietet är en blandning mellan spanska och portugisiska och har modersmålstalare. Det är en rural och stigmatiserad varietet som främst används av arbetarklassen. Syftet med denna text är att visa vilka funktioner dikter och sånger skrivna på portugisiskt kan fylla, samt analysera de språkaktigheter vi hittar i texterna. Metoden går ut på att analysera texterna med hjälp av sekundära källor, för att få en djupare förståelse över hur negativa attityder kring hybrid språk kan påverka dess talare. Analysen visar att texterna dels kan fylla stilistiska och kreativa funktioner, samt användas för att uttrycka identiteten hos talarna, dessutom kan de fungera som en motståndsrörelse mot negativa attityder. Texterna innehåller överlag positiva språkaktigheter till portugisiskt, som uttrycker en känsla av solidaritet till den sociala gruppen. Dessa positiva språkaktigheter kan komma att påverka stigmatiseringen av portugisiskt, vilket återstår att se i eventuella framtida studier.

Nyckelord: portugisiskt, hybrid språk, attityder, sånger, dikter

Título: “ANTES, EU QUIRÍA SER URUGUAIO, AGORA, QUIERO SER DAQUÍ” - Un análisis sobre actitudes lingüísticas en poemas y canciones escritos en portuñol.

Autor: Ellinor Johansson

Abstract:

En las ciudades fronterizas de Uruguay y Brasil, se habla la lengua híbrida portuñol desde el período colonial. Esta variedad lingüística es una mezcla entre español y portugués y tiene hablantes nativos. Es una variedad estigmatizada con origen rural, relacionada con la clase trabajadora. El objetivo de esta tesina es demostrar posibles funciones que cumplen canciones y poemas escritos en portuñol y analizar las actitudes lingüísticas formuladas en ellos. El método consta en analizar los textos con la ayuda de fuentes secundarias, para así facilitar la comprensión de cómo actitudes negativas sobre lenguas híbridas pueden afectar a los hablantes. El análisis demuestra que los textos pueden cumplir funciones estilísticas y creativas. Además, pueden servir como un movimiento de resistencia a actitudes lingüísticas negativas y como una expresión de la identidad de los hablantes. Los textos expresan actitudes positivas hacia el portuñol, además muestran solidaridad hacia su grupo social. Estas actitudes positivas hacia el portuñol pueden llegar a cambiar la estigmatización del portuñol, lo cual estudios futuros podrán demostrar.

Palabras clave: portuñol, lengua híbrida, actitudes, canciones, poemas

Índice

1. Introducción	1
1.1 <i>Objetivo</i>	3
1.2 <i>Corpus</i>	3
1.3 <i>Trasfondo histórico y lingüístico</i>	4
1.4 <i>El estado de la cuestión</i>	6
2. Método y marco teórico.....	9
2.1 <i>Método</i>	9
2.2 <i>Lenguas híbridas</i>	10
2.3 <i>Actitudes lingüísticas</i>	12
2.4 <i>Ideologías lingüísticas</i>	14
3. Análisis	17
3.1 <i>Las funciones que cumplen los textos escritos en portugués</i>	17
3.2 <i>Actitudes lingüísticas</i>	20
3.3 <i>Las ideologías de la autenticidad y del anonimato</i>	23
4. Conclusiones y discusión final	25
5. Bibliografía	26
5.1 <i>Corpus</i>	26
5.2 <i>Fuentes secundarias</i>	26
Apéndice.....	29
<i>Rompidioma</i>	29
<i>La riverense</i>	30
<i>Náun véin que Náun Téin</i>	31
<i>Trinticuatro</i>	32

1. Introducción

Querido hermano

Montevideano

No soy bayano

Tás engañáo

Soy de Rivera

De la frontera

Donde cualquiera

Habla entreveráo

(“Rompeidioma”, Chito de Mello)

Debido a diferentes razones, como nacionalismo y la norma monolingüe, existen actitudes negativas sobre lenguas híbridas. Una opinión común es que no se deben mezclar diferentes lenguas al hablar (Nuolijärvi 2015:416). Las actitudes negativas sobre la mezcla de lenguas tienen un efecto negativo y crean sentimientos de inferioridad entre los hablantes de lenguas híbridas. Sin embargo, también existen actitudes positivas hacia las lenguas híbridas. Por ejemplo, las lenguas híbridas pueden servir para expresar una identidad doble (Bhabha 2004, citado por Kabatek 2016). Esta identidad doble puede ser bicultural, binacional, bilingüe, etc. Además, las lenguas híbridas cuestionan la norma monolingüe y son un ejemplo de que la realidad en la que vivimos es multilingüe y multicultural (Nuolijärvi 2015:418).

El español y el portugués son dos lenguas románicas que gozan de un gran número de hablantes y una larga tradición literaria. También tienen una historia de colonialización, por lo cual se han extendido por varios continentes del mundo. En el caso de Sudamérica, igual que en Europa, estas dos lenguas son habladas en países vecinos. Brasil, por ejemplo, es un país luso-hablante que se ve rodeado de varios países hispanohablantes: Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Perú, Colombia y Venezuela. Como Brasil es el quinto país más grande del mundo, tiene varias fronteras en las que dos o más lenguas están en contacto, lo cual ha dado lugar a diferentes fenómenos lingüísticos. Uno de estos fenómenos es el portuñol, la variedad lingüística que este trabajo pretende estudiar.

Entonces, ¿qué es el portuñol? Como su nombre indica, el portuñol consta de la mezcla entre el portugués y el español. Obviamente, podría ser el pidgin o cambio de código que, por ejemplo, un argentino y un brasileño usarían para poder comunicarse entre sí. Dicha comunicación resulta posible ya que el portugués y el español están estrechamente relacionados, siendo lenguas romances del grupo ibero-romance. Sin embargo, el portuñol va más allá. De hecho, en ciertas comunidades bilingües a lo largo de la frontera brasileña, el portuñol tiene hablantes nativos (Lipski 2015:254). En el norte de Uruguay, el portuñol es considerada una variedad lingüística rural y estigmatizada, hablada desde el período colonial (Carvalho 2004:17).

Imagínate que eres del norte de Uruguay y cuando vas a Montevideo, la gente se burla de tu forma de hablar. Situaciones similares probablemente se dan en la mayoría de los países, muchas veces sin mala intención. Sin embargo, ¿cómo le afecta a una persona hablar una variedad lingüística discriminada por el centro económico y político del país? Los lingüistas se han interesado por los dialectos fronterizos uruguayos desde la década de 1950 y, hasta cierto grado, las actitudes sobre la variedad también han sido estudiadas. No obstante, es nuestra opinión que se ha tratado menos las actitudes lingüísticas en textos artísticos, algo que puede ser relevante por las recientes iniciativas tomadas por los hablantes para romper el estigma que rodea el portuñol. Por eso, este trabajo se enfocará en los textos artísticos del escritor y poeta Fabián Severo y el cantautor y compositor Chito de Mello, dos artistas que son hablantes nativos de portuñol y que escriben sobre su lengua materna, en su lengua materna.

Es importante señalar que las lenguas no respetan las fronteras nacionales, geográficas y culturales de nuestro mundo. Ellas siempre siguen evolucionando, toman préstamos de otras y a veces se mezclan, como el spanglish, o en este caso, el portuñol. Fabián Severo escribe que: “el portuñol é uma língua rebelde que não respeita geografia ni autoridade.” (Severo 2012). Además, la frontera uruguayo-brasileña entre las ciudades de Rivera y Santana do Livramento es llamada “la frontera de la paz” (Church 2007:40). Allí existe una cultura de frontera en la que los habitantes hablan español, portugués y portuñol. Es común trabajar en el lado uruguayo, vivir en el lado brasileño y viceversa, ya que no existe ningún control de fronteras

(Lipski 2009:5-6). Esta actitud positiva respecto a la frontera y las lenguas híbridas podría servir como ejemplo para otras fronteras, menos pacíficas, del mundo.

1.1 Objetivo

El objetivo de este trabajo es analizar y discutir por qué Fabián Severo y Chito de Mello escriben en portuñol, es decir, diferentes funciones que los textos pueden cumplir. Además, pretendemos identificar actitudes e ideologías lingüísticas que se manifiestan en los textos. Analizaremos canciones y poemas escritos en portuñol que ofrecen ejemplos concretos de actitudes lingüísticas de dos activistas del portuñol. Con el fin de alcanzar el objetivo, nos planteamos las siguientes preguntas:

1. ¿Qué funciones cumplen las canciones y los poemas escritos en portuñol?
2. ¿Cuáles son las actitudes e ideologías lingüísticas formuladas en los textos?

1.2 Corpus

Hemos decidido estudiar la producción del poeta Fabián Severo y del cantautor Chito de Mello. Estos dos artistas son hablantes nativos del portuñol y caras públicas del activismo y la promoción del portuñol. Al buscar información sobre portuñol en internet, estos dos artistas se destacan más que otros; aparecen en entrevistas, documentales, artículos, etc. Fabián Severo es de una ciudad uruguaya llamada Artigas, Chito de Mello es de Rivera. Las dos ciudades están en el norte de Uruguay, al lado de la frontera brasileña. Artigas está conectada con su ciudad hermana brasileña Quaraí a través de un puente, sin control de fronteras (Lipski 2009:6). Rivera comparte su centro urbano con su ciudad hermana Santana do Livramento, donde tampoco hay control de fronteras.¹ Según Lipski, estas dos ciudades uruguayas fronterizas han sido el enfoque principal de los estudios sociolingüísticos que han sido realizados sobre el portuñol (*ibid.*). Rivera es la sexta ciudad de Uruguay y Artigas la décima (Wikipedia 2011). En la frontera, son de las ciudades más importantes (Wikipedia 2013). Por

¹ El número de habitantes de estas ciudades es aproximadamente: Rivera 110 000 habitantes, Santana do Livramento 83 000, Artigas 42 000 y Quaraí 25 000 (Lipski 2009:5-6).

estas razones, nos parece relevante analizar las obras artísticas de dos personas que son de estas dos ciudades.

Para responder las preguntas planteadas, hemos elegido cuatro poemas escritos por Fabián Severo, y tres canciones de Chito de Mello. La elección de los textos ha sido basada en dos factores: que estén escritos en portuñol y que formulen actitudes lingüísticas. Los poemas se llaman “trinticuatro”, “tresi” y “11” y “1”. Las canciones, que se encuentran en la discografía Misturado, se llaman “Rompidioma”, “Náun véin que Náun Téin” y “La riverense”. En total, el número de palabras de los textos es 560 palabras. Los textos más largos se encuentran en el apéndice, los cortos los hemos incorporado en el texto del análisis. El disco de Chito de Mello está disponible en Spotify, y los textos de Severo se encuentran en internet, por ejemplo en el blog del poeta.

1.3 Trasfondo histórico y lingüístico

Nos resulta necesario ofrecer un repaso histórico y lingüístico sobre nuestro tema central, el portuñol en Uruguay. Así facilitamos la comprensión de cómo actitudes negativas, la planificación lingüística del país y eventos históricos han provocado la situación actual del portuñol. Además, ayuda a entender las iniciativas recientes de promocionar el portuñol e intentar romper el estigma que por mucho tiempo ha rodeado la variedad lingüística.

Según Lipski (2015:253-261), existen comunidades lingüísticas en países hispanohablantes, cerca de la frontera brasileña, donde un bilingüismo extenso ha llevado a una hibridación estable. En el caso de Uruguay, esta mezcla entre español y portugués es conocida entre sus hablantes como portuñol, mientras los lingüistas la llaman Fronterizo o dialectos portugueses del Uruguay (*ibid.*). Dado a su base portugués, la variedad lingüística también es llamada carimbão, brasileiro, bayano y fala misturada (Elizaincín citado por Church 2007:50). En este estudio hemos decidido referir a la variedad como portuñol, así como prefieren los hablantes y también los artistas, cuyos textos son el objeto de nuestro análisis. Muchos se podrían preguntar exactamente qué es el portuñol, ¿será una lengua, un conjunto de dialectos fronterizos, o cambio de código? Hemos elegido la definición de Lipski, quien ha realizado un gran número de estudios sobre la variedad lingüística que pretendemos investigar: “Fronterizo

speech is not Spanish-Portuguese code-switching, but rather a natively spoken hybrid language” (Lipski 2009:38).

El portuñol es hablado de forma nativa en el norte de Uruguay y en la provincia de Misiones en Argentina (Lipski 2015:253-261). En las dos regiones, la variedad lingüística proviene de una población luso-hablante que poco a poco iba adquiriendo español de los colonos que llegaron. Hasta 1862, la parte norteña de Uruguay estaba ocupada por brasileños. En dicho año, el Gobierno uruguayo hizo un esfuerzo intencional en el que mandaron colonos del sur del país para ocupar el norte (*ibid.*).

En 1877 se implementó la “Ley de Educación Común” que exigía que toda educación se impartiera en español, es decir, en la lengua nacional (Lipski 2015:253-261). En el resto de Uruguay, esta ley llegó a desplazar las lenguas de los inmigrantes y crear una comunidad monolingüe. Sin embargo, en la frontera norteña, al no reconocer el portugués y solo promocionar el español, el resultado fue una comunidad diglósica en la que los dialectos fronterizos se convirtieron en la variedad baja. Todo tipo de programa educacional fue realizado como si los alumnos fueran hablantes monolingües del español, cuando realmente eran hablantes monolingües de portugués vernáculo, con poca habilidad en español. La represión del portugués estimuló la creación de variedades híbridas de portugués y español (*ibid.*).

Ha sido difícil encontrar una cifra exacta para saber cuántos hablantes tiene el portuñol. Sin embargo, para tener una idea aproximada: “Unos 260.000 habitantes, de tres departamentos uruguayos, se comunican en portuñol, aunque en diferentes grados. La cifra podría llegar a doblarse si se consideran los hablantes que migran a otras zonas del país” (Silva y Sánchez 2015). Los hablantes del portuñol han sido ridiculizados por los uruguayos de la capital y marginados de la política oficial brasileña por razones de nacionalidad y nacionalismo (Lipski 2015:253-261). Aun así, los uruguayos norteños han optado por mantener su variedad. Según Lipski, algunos de los motivos podrían ser: el resentimiento hacia la dominación socioeconómica de Montevideo, la discriminación que han vivido los norteños, los chistes y los comentarios despreciativos sobre su habla, como rompe idioma, por ejemplo (*ibid.*).

Cabe destacar que, según Lipski (2009:7-8), existe una minoría de hablantes monolingües del portuñol, la cual es mayor de edad y con poca formación. Hace una generación o dos, el número era más elevado. Como el español ha sido la lengua de la educación en la región nortea, la mayoría de los hablantes del portuñol puede cambiar sin esfuerzo al español cuando es necesario. Sin embargo, resulta menos común poder cambiar al portugués, de ahí que el bilingüismo de la región en realidad no es un bilingüismo de español y portugués, sino de español y portuñol (*ibid.*). Desde los años ochenta, la mayoría de los norteaños de Uruguay tienden a hablar un español estándar entre ellos. Las personas que siguen hablando portuñol son las que pertenecen a la clase baja trabajadora y las comunidades rurales (*ibid.*).

Lipski (2009:8) nos explica que es arriesgado predecir el futuro del portuñol, debido a los varios e imprevistos cambios sociolingüísticos que están afectando el norte de Uruguay. El autor nos explica que, por un lado, existe una presión creciente para hablar la variedad estándar del país, es decir el español de Montevideo. Por otro lado, dicha presión se compensa con varios factores: la relajación hacia el uso de portuñol en las escuelas (algo que antes prácticamente estaba prohibido), una emergente tradición literaria y culinaria publicada en portuñol, el uso de portuñol en música popular y el hecho de que ya se ofrecen cursos de portugués en las escuelas de Rivera (Behares y Díaz 1998; Behares, Díaz y Holzmann 2004, cit. por Lipski 2009:8).

Este trabajo pretende dar ejemplos de dos de estos factores: la publicación literaria (los poemas de Severo) y la música popular (las canciones de Chito de Mello).

1.4 El estado de la cuestión

El portuñol es un tema bien estudiado, se ha investigado tanto las características léxicas, fonéticas y morfosintácticas, como la situación de bilingüismo y diglosia del portuñol (Barrios 2015:548). Uno de los primeros estudios sobre el portuñol como variedad lingüística fue realizado por el lingüista Rona en la Universidad de Montevideo (Rona 1965:5). Según Rona, su análisis era un análisis fonémico y fonético en colaboración con todas las escuelas primarias de Uruguay (*ibid.*). Mientras los estudios realizados por Rona eran meramente lingüísticos, en 1972, Hensey aplicó una perspectiva sociolingüística al portuñol, en la que

documentó el bilingüismo de la región y la fuerte actitud negativa hacia la variedad lingüística (Church 2007:13-14; Barrios 2015:548-549). En los años 70 y 80, Elizaincín y Behares describieron la frontera como bilingüe y diglósica (*ibid.*).

Elizaincín observó que la clase media usaba el español de manera intencional, para así distinguirse de la clase trabajadora, mientras la clase trabajadora seguía hablando portuñol con la familia y los amigos, lo cual tenía una función unificadora entre sus miembros (Carvalho 2004:130-131). Elizaincín también problematizaba la “equivocada política educativa” que, según él, tenía consecuencias como inseguridad lingüística, pues, debido a la discriminación en la escuela y en el ambiente laboral, los hablantes del portuñol sentían vergüenza de su idioma (Barrios 2015:549-550). Barrios (2015:529) nos explica que: “Los altos índices de fracaso escolar en la región llamaban la atención de los educadores, pero aun así se siguió adelante con la enseñanza monolingüe”. Sin embargo, Elizaincín, igual que Behares, argumentaban por una educación bilingüe en las comunidades fronterizas (*ibid.*). Estos estudios contradecían el nacionalismo y purismo lingüísticos que dominaban la planificación lingüística durante la dictadura militar en Uruguay (Barrios 2015:553). A pesar de los consejos de los lingüistas, el Ministerio de Educación y Cultura y la Academia Nacional de Letras seguían con la política y enseñanza monolingüe, con el español como lengua nacional (*ibid.*).

Según Carvalho, los estudios que se realizaron en los años ochenta y noventa por Behares y Elizaincín llegaron a la conclusión de que el portugués uruguayo, es decir, el portuñol, es una lengua minoritaria oral que carece de un modelo estándar (2004:127-128). Este resultado fue motivado por razones como la falta de enseñanza en portugués y el escaso acceso a modelos escritos. Sin embargo, Carvalho no comparte este punto de vista, pues, en su estudio de 2004, ella argumenta que el portugués de Uruguay sí tiene un modelo lingüístico: la televisión brasileña que se transmite en las comunidades uruguayas fronterizas. Según Carvalho, esta exposición diaria del portugués brasileño está afectando el habla de ciertos grupos, a través de préstamos de variantes fonológicos tomados de él (*ibid.*). Esta tendencia puede llegar a causar un cambio lingüístico en el portugués de Uruguay, convirtiéndolo en una variedad más urbana y prestigiosa, en vez de rural y estigmatizada. Así pues, la urbanización del portugués de

Uruguay implica un alejamiento de su origen rural e híbrida, llevándolo a una asimilación estereotípica brasileña (*ibid.*).

Cabe destacar que, aunque la televisión brasileña juega un papel importante como modelo lingüístico para la comunidad fronteriza, no es ella misma la que cambia el comportamiento lingüístico (Carvalho 2004:128). Carvalho nos explica que, sobre todo son las actitudes de los hablantes hacia las culturas que les rodean las que posibilitan la televisión como un modelo lingüístico fructífero (*ibid.*). La investigadora argumenta que el portugués de Uruguay de ciertos grupos está cambiando, asimilándose al portugués de Brasil. Sin embargo, no hemos hallado ningún estudio que indique que el portuñol como lengua híbrida está en peligro de extinción. Además, existen actores que promocionan el portuñol como patrimonio cultural de la cultura fronteriza, para así romper el estigma que lo rodea (Silva y Sánchez 2015). Este es un motivo adicional por el que queremos realizar un trabajo sobre las actitudes hacia portuñol, ya que como mencionó Carvalho, son las actitudes las que cambian el comportamiento lingüístico.

2. Método y marco teórico

A continuación, vamos a explicar nuestro método y desarrollar unos conceptos que resultan fundamentales para llevar a cabo nuestro análisis: en el apartado 2.2 (Lenguas híbridas) explicamos qué es una lengua híbrida, sus posibles funciones y problematizamos la norma monolingüe. En 2.3 (actitudes lingüísticas) damos diferentes ejemplos de actitudes hacia lenguas minoritarias, y cómo estas afectan a los hablantes. Finalmente, en 2.4 (ideologías lingüísticas) explicamos las ideologías de la autenticidad y del anonimato para mostrar cómo se puede analizar la relación entre lenguas, en nuestro caso el español y el portugués.

2.1 Método

Aquí presentamos los métodos que usamos en este trabajo. Vamos a analizar nuestro corpus con la ayuda de las fuentes secundarias. Nos valemos de una orientación hermenéutica, lo cual significa: “el arte de la interpretación de los textos” (Alcaraz Varó 1997). Nuestra primera pregunta era: ¿Qué funciones cumplen las canciones y los poemas escritos en portugués? Para responderla, hemos elegido cinco palabras clave de los textos, con origen portugués, español, indígena y regional. Al explicar lo que consideramos palabras claves de los textos, facilitamos la comprensión de la lectura. Además, argumentamos con la ayuda del apartado 2.2 (lenguas híbridas) que el uso de estas palabras cumple funciones tanto estilísticas como creativas, y que sirven para expresar una identidad doble y cuestionar la norma monolingüe.

La segunda pregunta era: ¿Cuáles son las actitudes e ideologías lingüísticas formuladas en los textos? Para responderla, identificamos las actitudes lingüísticas que son formuladas en los textos, las interpretamos y las discutimos con la ayuda de los apartados 1.3 (trasfondo histórico y lingüístico) 2.3 (actitudes lingüísticas) y 2.4 (ideologías lingüísticas). La elección de investigar actitudes lingüísticas la motivamos con la ayuda de Flores, unas líneas más abajo explicamos cómo se puede aplicar estas ideas a nuestro caso:

Las actitudes hacia el bilingüismo y el CdC² en los EE.UU. resultan relevantes para el análisis de los textos cantados de nuestro corpus dado que el uso que hacen los artistas de las dos lenguas puede considerarse parte de un movimiento de resistencia hacia las actitudes lingüísticas negativas y, además, constituye una forma poderosa de manifestar el orgullo de tener una identidad bilingüe y *bicultural* (Flores 2008:24).

Del mismo modo, nosotros pretendemos demostrar que las actitudes hacia el portugués en Uruguay y Brasil resultan relevantes para nuestro análisis, y que los textos de nuestro corpus forman parte de un movimiento de resistencia a las actitudes lingüísticas negativas. Además, argumentamos que estos textos expresan el orgullo de tener una identidad fronteriza de una manera poderosa. En el apartado 2.4 (ideologías lingüísticas), entramos en el área de las ideologías lingüísticas para así facilitar la comprensión de la relación entre el español y el portugués en Uruguay.

Finalmente, hemos adjuntado los poemas y las canciones en el apéndice por si el lector quiere tenerlos presente a la hora de leer el análisis.

2.2 Lenguas híbridas

Como dijimos en el trasfondo histórico y lingüístico, el portugués es considerado una lengua híbrida. Existen diferentes lenguas híbridas en diferentes partes del mundo donde se hablan lenguas romances, por ejemplo: Spanglish, que es la mezcla entre inglés y español en los EE.UU., Joropá, la mezcla entre guaraní y español en Paraguay, y yanito, la mezcla entre inglés y español en Gibraltar (Torres 2011; Otheguy y Zentella 2012; Gynan 2011, Levey 2008; cit. por Kabatek 2016). Kabatek nos explica lo siguiente sobre las lenguas híbridas:

Even if they can be named (frequently with ‘hybrid’ names), these mixtures of languages are not necessarily stable entities and might consist of an actual blend of two languages that presupposes knowledge of both of them; however, these hybrids might also function as expressions of a double identity and the creation of a postcolonial ‘third

² Cambio de código

space' (Bhabha 2004). [...] Hybrid mixtures are typical for territorial coexistences of languages or for frontier situations (Kabatek 2016).

En nuestro modo de ver, lo que Kabatek explica se puede aplicar al portuñol, ya que se trata de una coexistencia de dos lenguas en un territorio fronterizo. Además, en el análisis vamos a desarrollar cómo el portuñol puede servir para expresar una identidad doble y crear un 'tercer espacio' poscolonial.

Por su parte, Nuolijärvi nos explica que existen dos perspectivas diferentes sobre la realidad lingüística y, en nuestro caso, las lenguas híbridas. Por un lado, existe una perspectiva común en la que se ven líneas claras entre las lenguas (Nuolijärvi 2015:416). Se trata de la percepción de que las lenguas son entidades separadas y que necesitan mantenerse así (*ibid.*). Esto se debe a una norma monolingüe (Normann Jørgensen y Holmen 1997; citados por Nuolijärvi 2015:417). Esta norma contribuye a la visión de que personas multilingües no deben mezclar sus lenguas (*ibid.*). Por otro lado, existe una perspectiva contraria sobre la realidad lingüística en la que personas multilingües eligen la lengua o la expresión dependiendo del contexto, lo cual hace la división entre diferentes lenguas más borrosa (Nuolijärvi 2015:417). Además, las lenguas híbridas cuestionan el orden dominante, muestran que no hay lenguas o culturas que son mejores o peores que otros, sino que pueden coexistir (Hall 2003; cit. por Nuolijärvi 2015:417).

Aunque existen normas monolingües que pretenden mantener lenguas separadas ya que se considera que una mezcla entre ellas no es deseable, la realidad en la que vivimos es multilingüe y multicultural (Nuolijärvi 2015:418). De acuerdo con Nuolijärvi, esta realidad se refleja en la literatura (*ibid.*). En otras palabras, como existen lenguas híbridas en nuestro mundo, literatura escrita en estas lenguas es una consecuencia natural. Por este motivo, textos literarios escritos en lenguas híbridas resultan adecuados para analizar las funciones que cumplen lenguas híbridas. Asimismo, sirven para averiguar las actitudes e ideologías lingüísticas que existen sobre ellas. Hasta donde hemos llegado a saber, se puede argumentar que el mero hecho de escribir en portuñol resulta ser una iniciativa de promocionar o defender la lengua, ya que el portuñol carece de un modelo estándar.

2.3 Actitudes lingüísticas

La lengua desempeña un papel importante para la identidad étnica y la pertenencia a un grupo (Trudgill 1995, cit. por Andersson 2011:5). Por eso, hay que tener en cuenta que las actitudes negativas o positivas que existen sobre las variedades lingüísticas afectan a los hablantes de estas variedades (Giles 1982:63, cit. por Flores 2008:48). Entendemos *actitud lingüística* en un sentido amplio y flexible:

Language attitude will be taken in a broad, flexible sense as any affective, cognitive or behavioural index of evaluative reactions toward different language varieties or their speakers (Giles y Bouchard Ryan 1982:7 cit. por Andersson 2011:31; Flores 2008:48).

El hecho de hablar una variedad no-estándar puede afectar la autoimagen, porque si esa variedad se percibe como inferior en comparación con otras variedades, implica que los hablantes de la variedad también se van a considerar inferiores comparados con otros grupos sociales (Trudgill 1995, cit. por Andersson 2011:5). Cabe destacar que no existen variedades lingüísticas “mejores” o “más bonitas” que otras, así que las actitudes hacia una variedad lingüística en realidad son actitudes hacia los hablantes de dicha variedad y su grupo social (Andersson 2011:30-31).

La discriminación hacia una variedad lingüística puede tener diferentes consecuencias. Por un lado, los hablantes pueden dejar de hablar la variedad. Zentella usa los EE.UU. como ejemplo y explica que las actitudes negativas hacia los que hablan español o practican cambio de código entre español e inglés, pueden tener como consecuencia que los hablantes bilingües abandonen el español y optan por la adquisición de una variedad del inglés sin influencias del español (cit. por Flores 2008:50). En el caso del portuñol, esto ocurre cuando personas que son hablantes nativos de portuñol abandonan su variedad lingüística y optan por la adquisición de una variedad del español, sin influencias del portuñol. Por otro lado, existe la reacción contraria al abandono: “Los hablantes que se quitan la camisa de fuerza lingüística aceptan y adoptan, con orgullo, tanto la práctica del spanglish como el uso de este término para denominar su identidad bilingüe y bicultural (Zentella 2002:322, cit. por Flores 2008:50, nuestro énfasis). En nuestro modo de ver, esto es lo que ocurre con los artistas cuyos textos

forman parte de nuestro corpus. Al escribir en portugués, se expresa orgullo de la identidad fronteriza. Esta idea se desarrollará en el análisis.

Las dimensiones de estatus y de solidaridad juegan un papel importante para la comprensión de las actitudes hacia las variedades de lenguas en contraste (Ryan Gles & Hewstone 1998:1072 cit. por Andersson 2011:47). Si pensamos en una situación de diglosia, en la que una variedad lingüística es usada en contextos informales, mientras la otra es usada en contextos más formales, la última va a gozar de mayor prestigio (Ryan 1982 cit. por Andersson 2011:32). Además, la variedad “alta” está relacionada con características como la inteligencia y la ambición. Por eso, ella mantiene su vitalidad gracias a la dimensión de estatus. Como la variedad “baja” carece de tal prestigio social, ella depende de la dimensión de la solidaridad para mantenerse viva (*ibid.*). Los miembros de una minoría que no se sienten identificados con su grupo, estarán más motivados por aprender la lengua hablada por la mayoría (Giles & Coupland 1991, cit. por Andersson 2011:32). En cambio, los miembros que sí se identifican con su grupo, estarán más motivados por usar y aprender su lengua minoritaria (*ibid.*).

Cuando la variedad propia funciona como *símbolo de identidad de grupo*, los miembros comprometidos con su grupo social van a mostrar preferencias por dicha variedad (Giles, Hewstone, Ryan y Johnson 1987, cit. por Andersson 2011:32). De hecho, si los miembros de un grupo subordinado sienten **orgullo étnico**, son capaces de valorar su propia variedad más que la variedad del grupo dominante (Street y Hopper 1982, cit. por Andersson 2011:33, nuestro énfasis). “El hecho de que la lengua sirva como símbolo principal de identificación del grupo es una de las fuerzas más importantes para la preservación de dialectos o variedades no-estándares de hablas.” (Ryan 1979:147, cit. por Andersson 2011:33). Andersson (2011:4) sigue explicando, recurriendo a Eriksen, que movimientos lingüísticos de revitalización son importantes para muchas minorías, dado que dichos movimientos pueden lograr que termine una larga tradición de discriminación y estigmatización y, así contribuir a una nueva y positiva identidad de minoría.

La promoción de una lengua puede llegar a tener éxito si forma parte de un movimiento nacionalista (Anonby 1999:36-37, cit. por Andersson 2011:5). Según Church (2007:85),

existe una confusión sobre la nacionalidad de los hablantes del portuñol. Por ejemplo, en una entrevista con un hablante nativo de portuñol, él explicó que cuando va a Brasil, le llaman *castelhano*, mientras en Montevideo le llaman *bayano* (Church 2007:87). Es decir, un desafío de la identidad fronteriza es que otros no la consideren totalmente uruguayo ni brasileño. Por otro lado, Berdichevsky (2004:219-220) explica que, una de las razones por las que el portuñol sigue existiendo, es porque sirve para consolidar la identidad nacional de los uruguayos. El español rioplatense es hablado tanto en Argentina como en Uruguay, con rasgos como: el uso de “vos” en vez de tú, la entonación italiana y la “ll” rehilada, es decir, se pronuncia “sh”. Entonces, al usar portuñol, el pequeño Uruguay se distingue de su poderosa vecina Argentina (*ibid.*).

Además de movimientos nacionalistas, existen otras razones para promocionar una lengua de manera exitosa. Berdichevsky argumenta que uruguayos jóvenes usan el portuñol para rebelarse contra la política del Gobierno de hablar “correctamente” (*ibid.*). Para los jóvenes, el portuñol es un patrimonio cultural de la frontera, y por eso no puede desaparecer (Barrios 1999 cit. por Berdichevsky 2004:219). En el análisis se demostrará que el portuñol juega un rol importante en la manifestación de la identidad fronteriza de los artistas cuyos textos analizamos.

2.4 Ideologías lingüísticas

Ahora queremos dedicar un momento para explicar el sistema ideológico de la *autenticidad* y el del *anonimato*, definido por Gal y Woolard (Woolard 2007:131). Estas dos ideologías reflejan el contraste entre lo universal y lo particular, pero también sirven para ofrecer características específicas al debatir el valor de la lengua. Así pues, pueden considerarse herramientas ideológicas para crear autoridad lingüística (*ibid.*). Vamos a describir las dos ideologías y después situarlas en el caso del portuñol.

Woolard explica que: “Por *autenticidad* se entiende la expresión genuina y esencial de una comunidad o de un *yo*” (2007:131). Así que la ideología de la autenticidad consiste en una variedad lingüística que se relaciona con un territorio social y geográfico, es decir, la variedad lingüística tiene un valor local (*ibid.*). Para ser reconocido como miembro de una comunidad,

es importante hablar la lengua auténtica de esa comunidad. La ideología de la autenticidad se asocia hoy en día con las lenguas minoritarias y las variedades no estándar (2007:132). La supervivencia de dialectos estigmatizados y lenguas subordinadas depende de la autenticidad. Por ejemplo, es por ella por la que el inglés vernacular de los afroamericanos y el español en los EE.UU. han sobrevivido, a pesar de ser estigmatizados (*ibid.*).

Sigue Woolard, explicando la ideología del anonimato: “En contraste con las lenguas minoritarias, en las sociedades occidentales modernas, las lenguas hegemónicas tienden a basar su autoridad en el anonimato” (2007:133). Mientras las lenguas minoritarias dependen de un lugar concreto, las lenguas dominantes crean su autoridad al parecer ser de “ningún lugar”, como una voz general y común. En esta “voz de ningún lugar” no se oye los intereses ni las experiencias de un grupo social concreto, por eso pueden representar a todos. Muchas veces, la lengua dominante y la ideología del anonimato trivializan y desestiman la variedad no estándar o la lengua minoritaria (Woolard 2007:132). Woolard (2007:135) también dice que, según Bourdieu, el acento puede tener gran importancia cuando se habla del anonimato y la autenticidad. Para ejemplificar usa el caso de Francia:” La presencia de algún acento regional en el francés del hombre común puede ser percibido como un rasgo particularista que descalifica al hablante” (*ibid.*).

A continuación, vamos a situar estas dos ideologías en el caso del portuñol y el español. Es nuestra opinión que, como ya se ha dicho en el capítulo del trasfondo, la planificación lingüística de Uruguay ha sido influida por la ideología del anonimato, ya que el español ha sido la única lengua de enseñanza. Del mismo modo, durante la junta militar en 1970, se colocaron carteles grandes en la frontera con el mensaje: “Si quiere a sus hijos – Hable español. Recuerde – ellos le imitan.”³ (Berdichevsky 2004:220, nuestra traducción). Pues, nosotros argumentamos que esto es otro ejemplo del anonimato, en el que el portuñol es descalificado.

Pero también existen iniciativas tomadas por hablantes del portuñol que, por el contrario, podrían ser manifestaciones de la ideología de la autenticidad. Un ejemplo es la iniciativa de

³ “If you love your children – Speak Spanish. Remember – they imitate you”, texto original.

postular al portuñol como Patrimonio Cultural Inmaterial ante la Unesco, tomada por historiadores, lingüistas y artistas de la zona fronteriza (Silva 2015). Otros ejemplos son la emergente tradición literaria y la música popular en portuñol, como veremos ahora en el análisis.

3. Análisis

Hemos dividido el análisis en cuatro partes: (3.1 Las funciones que cumplen los textos escritos en portugués), (3.2 Las dimensiones del estatus y de la solidaridad), (3.3 Las ideologías de la autenticidad y del anonimato) y (3.4. La visibilidad de portugués en internet).

3.1 Las funciones que cumplen los textos escritos en portugués

En este apartado vamos a explicar diferentes funciones que pueden cumplir los textos escritos en portugués. Vamos a ejemplificar con algunas palabras claves que hemos destacado en los textos.

Saudade

En el poema “11” de Fabián Severo hemos interpretado el verso “Allá van tar te lembrando con saudade de raíz” así: “Allá te van a estar recordando con saudade de raíz”. La palabra portuguesa *saudade* es una palabra intraducible al español (Fundeu 2016). Es un sustantivo que, según el DRAE (2017) significa “Soledad, nostalgia, añoranza”. Además, se señala que la palabra es tomada del portugués (*ibid.*). En nuestro modo de ver, el uso de esta palabra en el poema crea una sensación enriquecedora, dado que dicho sentimiento carece de una palabra en español.

Yeito

En “Náun véin que Náun Téin”, Chito de Mello canta: “Muchos me dicen que yo soy/ ‘bayano’/ Por ‘ese yeito’ tan particular/ De hablar que tengo...”. Según el Fundeu (2016), esta palabra portuguesa también carece de una traducción directa al español, sin embargo, en Uruguay la palabra ha sido adaptada e integrada al vocabulario local (*ibid.*). En el diccionario del español del Uruguay (2011) encontramos la palabra yeito, de la palabra portuguesa *jeito*, con estas definiciones, entre otras: “Capacidad natural y espontánea para realizar algo” y “Gesto, movimiento”. Podría considerarse que esta es una palabra híbrida, ya que se trata de un préstamo del portugués, con una adaptación de la ortografía de la palabra, es decir, se escribe con “y” en vez de “j”.

Gurí

Encontramos la palabra gurí en el poema “trinticuatro” de Severo y la canción “Rompidioma” de Chito de Mello. En los textos, los dos artistas se refieren a sí mismos como gurí, cuando hablan de su infancia. En el DRAE (2017) encontramos esta definición de dicha palabra: “m. y f rur. Arg. Y Ur. Niño, muchacho.”. Pues, según el DRAE es una palabra rural usada en Argentina y Uruguay. En el Diccionario del español del Uruguay (2011) encontramos la misma definición del DRAE, junto con esta información: “Del port. *guri* y este del tupí *gwi'ri*”. Además, vemos que el término es común en el sur de Brasil (Urban dictionary 2015; Dicionário ilustrado Tupi Guarani 2017). Así pues, vemos que esta palabra con origen indígena existe tanto en el español que el portugués, aunque cabe destacar que su uso es regional.

Rompidioma

En la canción “Rompidioma”, Chito de Mello refiere a sí mismo como rompidioma. En el trasfondo histórico y lingüístico (1.3), explicamos que rompeidioma es un término peyorativo usado para describir hablantes de portuñol. Sin embargo, según Church (2007:11), Chito de Mello se apropia de dicho término, diciendo que él es riverense y orgullosamente uruguayo, digan lo digan los montevidianos. Este fenómeno se llama *reapropiación*, y ocurre cuando un grupo estigmatizado se apropia de un término peyorativo, anteriormente usado por un grupo dominante de manera discriminativa (Galinsky 2003:222). Así pues, en vez de aceptar la connotación negativa de la etiqueta impuesto por otros, se trata de cambiar la connotación y convertirla en algo positivo. En otras palabras, el significado del término deja de ser hiriente y comienza a tener un efecto de empoderamiento para el grupo estigmatizado (*ibid.*).

Bagacera

En la discografía Misturado, variantes de esta palabra aparece en varias de las canciones, por ejemplo en *Soy d'El Bagazo Nomás* y “*Náun Vein*” *Que Náun Téin*. Lipski (2009:34) nos explica que Chito de Mello inventó, o por lo menos dio fama al término bagacera. Esta palabra proviene de *bagazo*, es decir, los restos que quedan después de moler la caña de azúcar. La bagacera se refiere a los residentes fronterizos de clase trabajadora junto con su lengua, el portuñol (*ibid.*). En internet encontramos un apéndice de un vocabulario del

portuñol riverense con muchas palabras, entre ellas *bagaso* y *bagasera* con la definición: “*sust. grupo de amigos; conjunto de personas; adj. de bajo nivel*” (Wiktionary 2017).

En su discografía “Misturado”, Chito de Mello, además de mezclar lenguas, mezcla diferentes estilos de música: el tango, el candombe y la samba, con sus orígenes rioplatense, afro-uruguayo y afrobrasileño (Alencar Pinto 2016). Según Flores, la mezcla de lenguas, cambio de código, y la fusión de estilos musicales del grupo Aventura demuestra que su bilingüismo y *biculturalidad* son usadas de manera creativa (2008:47).

The art form becomes richer and more complex as the mixed music and the mixed language of the music force the listener to grapple with new levels of interpretation in relation to both content and ethnic identity, none of which can be made to surface in the same way in monolingual art. (Picone 2002:204 cit por. Flores 2009:48).

Aunque el portuñol es una lengua híbrida, y no cambio de código, Chito de Mello usa español y portuñol en sus canciones, es decir, él mezcla idiomas y estilos de música. Esto hace que la persona que escucha sus canciones tenga que prestar atención para entender las letras. De acuerdo con Flores y Picone, esto tiene un efecto enriquecedor y creativo. El primer libro escrito en portuñol fue “Mar paraguayo” por el brasileño Wilson Bueno. Lipski ha dicho que es un relato escrito para “ser leído en voz alta, fácilmente comprensible por cualquiera que domine el portugués o el español” (cit. por Langellier 2011). Según el sociólogo argentino Néstor Perlonger, el portuñol tiene un efecto poético (Langellier 2011). En el blog de Severo, él refleja sobre el efecto poético y la creatividad. Según el poeta, la frontera es un lugar lleno de creatividad lingüística y poética:

Si los poetas somos como niños que juegan con las palabras, la frontera es una gran juguetería. Hay un río que riega dos países, puentes que llevan y traen, calles que hablan varias lenguas. Allí la sangre se mezcla, la lengua se entrelaza, la vida se multiplica. Donde los mapas se unen o se despegan, donde alguien dibujó una línea sobre agua o un borde sobre tierra, la gente vive fronteramente y habla un limbo idiomático. La frontera soy yo que ni sé de dónde soy (Severo 2012).

En el apartado Lenguas híbridas (2.3), vimos que las lenguas híbridas funcionan para expresar una identidad doble y para crear un tercer espacio poscolonial (Kabatek 2016). Según Olsson, recurriendo a Bhabha (1994), la hibridación se entiende como una fuerza creativa que cuestiona, desnaturaliza y desestabiliza la autoridad colonial (2015:92-93). Es decir, cuando un grupo dominante obliga al grupo subalterno a asimilarse bajo él, la hibridación es un efecto de esta relación desigual de poder en el contacto intercultural. Entonces, el tercer espacio consta en la creación de nuevas subjetividades e identidades (*ibid.*). A continuación, Bhatt (2008) define el tercer espacio así:

Following Bhabha (1994), I define *third space* [...] as a theoretical construct to refer to a semiotic space between competing cultural collectives – e.g. colonized-colonizer, indigenous-foreign, local-global, traditional-modern – where cultural identity across differences of class (English bilinguals-other bilinguals), gender roles (male-female), and cultural values (traditional/local-modern/global) is negotiated, setting up new structures of socio-linguistic authority and new socio-political initiatives (Bhatt 2008:178).

Teniendo esto en cuenta, puede sugerirse que los textos de Severo y de Mello consiguen expresar una identidad doble y crear un tercer espacio poscolonial. Es nuestra opinión que, al escribir y cantar en portuñol sobre la realidad fronteriza, tanto Severo como de Mello expresan su identidad fronteriza – una identidad que resulta bicultural, binacional, y bilingüe. Del mismo modo, al escribir en una lengua híbrida, varios aspectos que tienen que ver con la autoridad son cuestionados: la norma monolingüe, la planificación lingüística de Uruguay, la enseñanza monolingüe en la región fronteriza a pesar de ser una región bilingüe, la discriminación de los hablantes del portuñol, etc. Además, los textos en portuñol cumplen una función estilística y creativa al usar palabras de diferentes orígenes.

3.2 Actitudes lingüísticas

En el poema “Trinticuatro”⁴ de Fabián Severo, la voz poética está reflejando sobre su infancia: su madre, su maestra y la escuela. Entre la madre y la maestra hay un conflicto porque no se entienden. La madre habla portuñol y la maestra, por nuestro entender, habla

⁴ Vea el apéndice

español. El poema refleja la situación educativa mencionada en el trasfondo (1.3), es decir, los niños recibían la educación en español, aunque en casa se hablaba portugués. Además, se observa que la madre de Fabi es una de los hablantes monolingües de portugués, ya que no logra entenderse con la maestra. Cabría preguntarse si el autor de alguna manera se identifica con la voz poética, ya que el nombre de la voz poética, Fabi, se parece mucho al nombre del autor. En el blog de Fabián Severo encontramos las siguientes palabras sobre el poema:

El poema se estructura aquí en la contradicción de las dos figuras femeninas: la madre, que representa la lengua materna y la maestra, que encarna el control lingüístico negador del habla de la madre. De esta confrontación acaba siendo víctima el hijo que debe abandonar la escuela. El renunciar a la escuela, además de su sentido anecdótico, adquiere una connotación más profunda: el de la lealtad a la lengua madre y a la comunidad lingüística en la que se vive. La identidad fronteriza comienza, entonces, a delinearse a partir del enfrentamiento de esta fuerza negadora institucional. (Severo 2011)

A nuestro modo de ver, en este poema se manifiesta la dimensión de estatus a través de la maestra, porque ella obliga Fabi a escribir en la variedad alta, es decir, en español. Por otro lado, la dimensión de la solidaridad se muestra cuando Fabi obedece a su madre y deja la escuela. Además, argumentamos que Severo crea un tercer espacio poscolonial, porque cuestiona tanto la norma monolingüe como la autoridad, es decir, el español como única lengua de enseñanza, y la maestra que simboliza la autoridad. A continuación, la dimensión de solidaridad, o lealtad hacia la comunidad lingüística, también es formulada en los poemas más cortos de Sévero:

Tu terra vai cuntigo
por más que cruces el puente buscando otra sombra
Allá van tar te lembrando con saudade de raíz

(“11”, Fabián Severo)

En este poema vemos cómo nuestro origen juega un papel grande para nuestra identidad, queramos o no. Resulta llamativo destacar que el primer verso, igual que el último, están

escritos en portugués, y es justo en ellos donde se habla del origen. En cambio, el segundo verso está escrito en español y trata de irse a otro lugar, tal vez donde se habla español y no portugués. El puente puede referirse a la ciudad uruguaya Artigas, pues, como mencionamos en la introducción (1.1), Artigas está conectado con Brasil a través de un puente. Cabría preguntarse si, en dicha mención, Sévero hace un guiño a su ciudad natal. Algo similar ocurre en el poema “treci”:

Antes,
eu quiería ser uruguaio
agora
quiere ser aquí.

(“treci”, Fabian Severo)

En estos dos poemas, los versos “por más que cruces el puente buscando otra sombra” y “eu quiería ser uruguaio” nos indica que quizás la voz poética no se quería identificar con su grupo de origen. Ya vimos en el marco teórico que el hecho de hablar una variedad no estándar puede tener un efecto negativa para la autoimagen. Sin embargo, en el final de los poemas, la voz poética cambia de opinión y acepta su origen. Así que los versos “Tu tierra vai cuntigo”, “Allá van te tar lembrando con saudade de raíz” y “quiere ser aquí” muestran la dimensión de la solidaridad con el grupo y la comunidad lingüística. Según nuestra interpretación, este poema, que también hemos usado como título de esta tesina, muestra un cambio en las actitudes lingüísticas. Anteriormente, las actitudes hacia el portugués han tenido una tradición de ser negativas, lo cual ha hecho que los hablantes sintieran vergüenza de su forma de hablar. Ahora, se puede observar diferentes iniciativas de romper el estigma y mostrar actitudes positivas hacia la variedad. Por eso, estos textos pueden servir como un movimiento de resistencia a las actitudes negativas.

A continuación, Chito de Mello muestra la dimensión de la solidaridad cuando canta sobre su comunidad lingüística. Igual que Severo, de Mello también usa palabras en portugués en la canción *La riverense*: “Yo nací nuna frontera/ Donde se juntan dos pueblo/ Y se fala misturáo/ Con sotaque brasileiro/ Donde se cantan milongas/ Sambas, tangos y boleros”. Además, en *Rompidioma*, Chito de Mello usa diferentes etiquetas como: fronterizo, medio mestizo, bagacero y rompeidioma para describir su identidad fronteriza y así mostrar solidaridad con su comunidad lingüística. Lipski dice lo siguiente sobre Chito de Mello: “The

tone is one of stubborn pride, and the popularity of these recordings demonstrates that the sentiments alluded to continue to run deep in northern Uruguay” (Lipski 2009:34). Nosotros opinamos más adecuado explicar que las canciones de Chito de Mello tienen un carácter de orgullo étnico en vez de orgullo terco, teniendo en cuenta la connotación negativa de la palabra terca. Si es verdad que estos sentimientos son comunes en la comunidad fronteriza, el hecho de expresarlos en las canciones también indica la dimensión de la solidaridad.

Según Church (2007:85), la identidad riverense tiene dos desafíos: su identidad nacional y la pertenencia a una clase baja. Esto se manifiesta en la canción *Náun véin que Náun Téin*: “Soy de Rivera y soy ‘bién uruguayo’/No me cambiés ‘la nacionalidad’/No adulo ‘rico,’ vivo d’el ‘bagayo’/Y canto mis ‘verso’ por la libertad”. En estos versos, vemos cómo Chito de Mello expresa orgullo de la identidad fronteriza y que no se deja impresionar por la gente rica o la clase alta, lo cual interpretamos como una muestra de solidaridad con la clase trabajadora. Ya vimos en el apartado 2.3 (actitudes lingüísticas) que una variedad lingüística puede funcionar como símbolo de identidad de grupo y si los miembros del grupo sienten orgullo étnico, pueden mostrar preferencia por dicha variedad ante otras variedades más prestigiosas, algo que Chito de Mello hace en sus canciones.

3.3 Las ideologías de la autenticidad y del anonimato

Ahora vamos a desarrollar los ejemplos de las ideologías de la autenticidad y del anonimato. Empezamos con el anonimato, pues, Chito de Mello no lo ejercita en sus textos, sino que estos contienen una crítica, o defensa, del anonimato. En *Rompidioma* canta: “Me han criticado/en varios lado/Porque he cantado/ Abrasileráo/ Que’s erjía/ Pronunciar sía/ O que na Bahía fui bautizáo”, igual que este fragmento de *Náun véin que Náun Téin*: “Muchos me dicen que yo soy/ bayano/ Por ese yeito tan particular/ De hablar que tengo...”. En el principio de estas dos canciones, el cantautor nos explica que se han burlado de su pronunciación y su forma de hablar. Además, le han llamado nombres peyorativos, refiriéndose a él como brasileño. El cantautor responde a la crítica y se defiende, lo cual interpretamos como una manifestación de la autenticidad: “Querido hermano/ Montevideano/ No soy bayano/ Tás engañáo/ Soy de Rivera/ De la frontera/ Donde cualquiera/ Habla entreveráo” (*Rompeidioma*). Además, al decir que cualquiera en la frontera habla entreverado, Chito de Mello crea un tercer espacio poscolonial, porque cuestiona la norma monolingüe, y

muestra que la mezcla de lenguas en la frontera es algo natural que no tiene que ser negativo, como parece ser para los montevideanos.

Severo manifiesta la ideología de la autenticidad cuando describe su lengua, el portuñol, de una manera positiva como una lengua libre que baila:

Miña lingua le saca la lengua al diccionario
baila una cumbia incima dus mapa
y hace con la túnica y la moña una cometa
pra voar, libre y solta por el cielo.

Artiga tiene una lengua sin dueño.

(”1”, Fabián Severo)

En una entrevista con Severo, él explica por qué comenzó a escribir en portuñol: “Fue una necesidad física y sentimental... me pedía cierta sonoridad y cierto contenido que no lo encontraba en el español... reviví **mis** sonidos, **mis** palabras, después de muchos años en Montevideo” (El Observador 2013, nuestro énfasis). Entendemos que después de haber vivido muchos años en Montevideo, Severo probablemente domina la variedad alta, es decir, el español de Montevideo. Sin embargo, el portuñol, su lengua materna, sigue siendo una parte importante de su identidad. De esta manera, Severo crea autoridad lingüística, en la que favorece al portuñol, ya que, según él, no es capaz de escribir sobre su infancia en otra lengua:

Un día, quise escribir poemas sobre ciertos recuerdos, pero no encontraba el sonido de mi calle [...] Entonces descubrí, que debería intentar recrear el sonido de la máquina de coser de mi madre o la sonrisa con que el Caio me invitaba a remontar cometa. Y allí surgió eso parecido al portuñol, palabras torcidas que traían el olor a humedad de la pared de mi cuarto. Del idioma materno son las palabras del afecto, de la ternura, de las emociones, de la pasión. No puedo recrear ni expresar mi pasado sin ellas (Severo 2013).

4. Conclusiones y discusión final

En este trabajo hemos analizado poemas y canciones escritos en portuñol, del poeta Fabián Severo y del cantautor Chito de Mello. Los interrogantes de este estudio han sido: ¿Qué funciones cumplen las canciones y los poemas escritos en portuñol? y ¿Cuáles son las actitudes e ideologías lingüísticas formuladas en los textos?

El análisis demuestra que los poemas y las canciones escritos en portuñol cumplen funciones como expresar la identidad fronteriza de una manera estilística y creativa. Además, crean un ‘tercer espacio’ poscolonial, es decir, cuestionan la norma monolingüe y la autoridad. Las actitudes lingüísticas hacia el portuñol manifestadas en los textos son mayormente positivas, y demuestran una dimensión de solidaridad con la comunidad lingüística. También expresan manifestaciones de la ideología de la autenticidad, para así intentar crear autoridad lingüística. Por estas razones, los textos pueden considerarse un movimiento de resistencia a actitudes lingüísticas negativas. Como hemos visto en el marco teórico, estos movimientos lingüísticos podrían contribuir a crear una actitud más positiva hacia el portuñol y luchar contra el estigma que lo rodea.

Cabe destacar que el portuñol sobre todo tiene un valor local, porque está estrechamente relacionado con la cultura y la identidad binacional, bicultural y bilingüe de la región fronteriza uruguaya. Vemos cómo el portuñol juega un papel importante para la identidad del grupo. Quizás, lo importante no es identificar y definir exactamente qué es el portuñol, sino el derecho que cada hablante tiene de usar su lengua materna, sin sufrir discriminación por ello. Quizás, importan más la riqueza y la creatividad lingüística que surgen cuando uno mezcla diferentes idiomas para expresar lo que quiere decir.

5. Bibliografía

5.1 Corpus

Las canciones de Chito de Mello

Chito de Mello (2016). *Misturado*. Montevideo: Ayuí.

Los poemas de Fabián Severo

“1” y “11”. 2010. Recuperados de

<http://fabiansevero.webnode.com.uy/obras/poemas/> [Fecha de consulta: 02-01-2018].

“Tresi”. 2011. Recuperado de <http://fabiansevero.blogspot.se/2011/06/la-poesia-de-fabian-severo.html> [Fecha de consulta: 02-01-2018].

“Trinticuatro”. 2011. Recuperado de

<http://fabiansevero.blogspot.se/search?updated-max=2011-08-25T19:10:00-07:00&max-results=2&reverse-paginate=true> [Fecha de consulta: 02-01-2018].

Entradas de blog de Fabián Severo

La poesía de Fabián Severo. 12-06-2011 <http://fabiansevero.blogspot.se/2011/06/la-poesia-de-fabian-severo.html>

Poesía de Frontera. Qué palabra es de dónde en la geografía de la Poesía. 20-02-2012.

<http://fabiansevero.blogspot.se/2012/02/poesia-de-frontera-que-palabra-es-de.html>

Videos de Youtube

Fabián Severo, poeta artiguense 2013 <https://www.youtube.com/watch?v=rINk29JiAxE>

5.2. Fuentes secundarias

Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.

Andersson, Pierre. (2011). Actitudes hacia la variedad caló: Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces. Tesis doctoral. Universidad de Gotemburgo.

Berdichevsky, Norman. (2004). Nations, language, and citizenship. Jefferson, N.C.: McFarland.

Bhatt, Rakesh M. (2008). In other words: Language mixing, identity representations, and third space 1. *Journal of Sociolinguistics*, 12(2), 177-200.

Carvalho, Ana Maria (2004). “I speak like the guys on TV: palatalization and the urbanization of Uruguayan Portuguese”. *Language variation and change*, 16(2), 127–151.

- Church, Meredith M. (2007). *Portuñol and border identity in Rivera, Uruguay: Reconciling identities and claiming space in the national imaginary*. Tesis doctoral. Kansas: University of Kansas.
- Crystal, D. (2011). *Internet linguistics: A student guide*. Abingdon, Oxon: Routledge.
- De Alencar Pinto, Guilherme. 24-11-2016. *Raíz, invención y Cancha*. Recuperado de <https://brecha.com.uy/raiz-invencion-cancha/> (14-12-,2017)
- Flores Ohlson, Linda. (2008). “«Soy el brother de dos lenguas» el cambio de código en la música popular contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos”. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. Tesis doctoral. Universidad de Gotemburgo, 2008.
- Galinsky, Adam. D et alt. (2003). “The Reappropriation of Stigmatizing Labels: Implications For Social Identity.” *Research on Managing Groups and Teams*, 5, 221-256.
- Kabatek, Johannes. “Diglossia”. Adam Ledgeway y Martin Maiden (eds.) *The Oxford guide to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press, 2016. Recuperado de [\http://www.oxfordscholarship.com.ezproxy.ub.gu.se/view/10.1093/acprof:oso/9780199677108.001.0001/acprof-9780199677108 [Fecha de consulta: 15-12-2017].
- Langellier, Jean Pierre. (23-07-2011). *El portuñol nació en la triple frontera y está de moda*. Traducido por Elisa Carnelli. Recuperado de https://www.clarin.com/sociedad/Portuñol-Nacio-Triple-Frontera-moda_0_rJJQBly6vme.html [Fecha de consulta: 15-12-2017].
- Lipski, John M. (2009). “Searching for the origins of Uruguayan Fronterizo dialects: radical code-mixing as ‘fluent dysfluency’”. *Journal of Portuguese Linguistics*, 8(1).
- Lipski, John M. “Portugese/Portuñol in Misiones, Argentina: Another ‘Fronterizo’?”. González-Rivera, M., & Sessarego, S, eds. *New perspectives on Hispanic contact: Linguistics in the Americas*. Madrid: Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 2015. 253-281.
- Nuolijärvi, Pirko. “Hybridspråk som en varietet i skönlitteraturen”. C. Sandström, et al. (eds.) *Perspektiv på lexografi, grammatik och språkpolitik i Norden*. Helsingfors: Institutet för de inhemska språken och författarna, 2015. 416–434. Recuperado de: <http://scripta.kotus.fi/www/verkkojulkaisut/julk39/antologi2015.pdf> [Fecha de consulta: 15-12-2017].
- Olsson, Fredrik. (2016). *"Me voy pal Norte" : La configuración del sujeto migrante indocumentado en ocho novelas hispanoamericanas actuales (1992-2009)*(Catálogo de la Editorial Universidad de Sevilla. Colección Americana ; 58). Sevilla : Madrid: Editorial Universidad de Sevilla : Servicio de Archivo y Publicaciones de la Diputación de Sevilla ; Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Rona, J. (1965). *El dialecto "fronterizo" del Norte del Uruguay*. Montevideo: Linardi.

Silva, Natasha R. & Felipe Sánchez. "El 'portuñol' de la frontera de Uruguay y Brasil busca romper su exclusión". *El País*. 24 de julio de 2015. Recuperado de: https://elpais.com/cultura/2015/07/23/actualidad/1437685636_246770.html [Fecha de consulta: 10-11-2017].

Wikipedia. (2013). *Frontera entre Uruguay y Brasil*. Recuperado de: https://es.wikipedia.org/wiki/Frontera_entre_Uruguay_y_Brasil [Fecha de consulta: 15-01-2018].

Wikipedia. (2011). *Anexo:Ciudades de Uruguay por población*. Recuperado de: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Ciudades_de_Uruguay_por_poblaci3n [Fecha de consulta: 15-01-2018].

Woolard, Kathryn (2007). "La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato." En: José del Valle (ed.) *La lengua, patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana. P. 129-142.

Definiciones de palabras

Bagaso, Bagasera. 2017-12-13. Recuperado de [https://es.wiktionary.org/wiki/Ap3ndice:Portuñol_riverense_\(vocabulario\)](https://es.wiktionary.org/wiki/Ap3ndice:Portuñol_riverense_(vocabulario)) [Fecha de consulta: 15-12-2017].

Gurí. 2011. Academia nacional de letras. *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Guri. 2015. Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Guri>

Gurí. 2017. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=JtY5gZH>

Guri. 2017. Recuperado de <http://www.diccionariotupiguarani.com.br/diccionario/guri/>

Saudade. 2017. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=XM6WldQ>

¿Qué palabras de otros idiomas no existen en español? 17-10-2016

<http://www.fundeu.es/noticia/que-palabras-de-otros-idiommas-no-existen-en-espanol/>

Yeito. 2011. Academia nacional de letras. *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Apéndice

Rompidioma

“Me han criticado
en varios “lado”
Porque he cantado
“Abrasieráo”
Que’s “erejía”
Pronunciar “sía”
O que na Bahía fui bautizáo”
Querido hermano
Montevideano
No soy “bayano”
“Tás engaño”
Soy de Rivera
De la frontera
Donde cualquiera
Habla entreveráo
Soy fronterizo
Medio mestizo
“Sin compromiso”
Desde gurí
Tengo “mi doma”
No canto “en broma”
Soy “Rompeidioma”
Y “No ‘toy ni aí”...
... De “Livramento”
Copio su “asento”
Pero “no miento”
Mi credencial
Soy: de “La Sesta”
“Duro de cresta”
Producto d’esta
Banda Oriental.

“I’ve been criticized
in many place
Because I sing
‘brazilianized’
Told it’s ‘heresy’
To pronounce ‘sia’ (chair)
Or told that I was baptized in Bahia.
Dear brother
from Montevideo
I’m not “bayano”
You’re mistaken
I’m from Rivera
From the border
Where everyone
Speaks mixed up.
I’m fronterizo
Half mestizo
“With no apologies”
Ever since I was a kid
I’ve had my training
I’m not singing in jest
I’m a language breaker
And I’ll pay you no mind...
From Livramento
I copy my accent
But I don’t lie
My credentials are
I’m from ‘La Sesta’ (a neighborhood in
Rivera)
Hardheaded and proud
And a product of this
Banda Oriental.”

(Chito de Mello)

Recuperado de:

<https://search.proquest.com/docview/30485847/2/abstract/12E1646601334055PQ/1>

(página 9)

La riverense

“Señores pido ‘licencia’
Y ante ustedes me presento
Pa’ decirle de ‘onde’ soy
En estos humildes ‘verso’
Yo nací ‘nuna’ frontera
Donde se juntan dos ‘pueblo’
Y se fala misturáo
Con ‘sotaque’ brasileiro
Donde se cantan milongas
Sambas, tangos y boleros
Al ómnibus llaman: ‘bônde’
Y los duraznos son: ‘péscos’...
... Donde tenemos...
Casino y Libre Comercio
Pobres que no tienen rancho
Y niños que andan pidiendo
Soy de Rivera señores
Se habrán dáo cuenta yo pienso
‘mil gracias’ por la atención
Y me despido; ‘hasta luego’

Dear Sirs, pardon me,
Let me introduce myself
And tell you where I’m from
In these humble verse
I was born on a border
Where two peoples come
together
And they speak all mixed up
With a Brazilian accent
Where they sing milongas,
Sambas, tangos and boleros
They call the bus a: ‘bônde’
And peaches are: ‘péscos’
... Where we have...
Casino and Free Trade
Poor people with no farm
And children begging
I am from Rivera sirs
You’ll have noticed, I believe
Many thanks for your attention
And I take my leave; see you
later!

(Chito de Mello)

Recuperado de:

<https://search.proquest.com/docview/304858472/abstract/12E1646601334055PQ/1>

(Página 119)

Náun véin que Náun Téin

“Muchos me dicen que yo soy
‘bayano’
Por ‘ese yeito’ tan particular
Del hablar que tengo, ‘aguántate’
hermano
Que’n pocas ‘palavra,’ te voy a
explicar.
Soy de Rivera y soy ‘bién uruguayo’
No me cambiés ‘la nacionalidad’
No adulo ‘rico,’ vivo d’el ‘bagayo’
Y canto mis ‘verso’ por la libertad”...

Don’t try, ‘cause it ain’t gonna work

Lots of people tell me that I’m bayano
Because of this particular way
Of speaking that I have, Hang on
brother
In a few word, I’m going to explain.
I’m from Rivera and I’m “very
Uruguayan”
Don’t change my nationality
The rich don’t intimidate me, I make
my living from contraband
And I sing my verse for liberty...

(Chito de Mello)

Recuperado de:

<https://search.proquest.com/docview/304858472/abstract/12E1646601334055PQ/1>

(Página 85)

Trinticuatro

Mi madre falava mui bien, yo entendía.
Fabi andá faser los deber, yo fasía.
Fabi traseme meio litro de leite, yo trasía.
Desí pra doña Cora que amañá le pago, yo disía.
Deya iso guri i yo deiyava.

Mas mi maestra no entendía.
Mandava cartas en mi caderno
todo con rojo (igualsito su cara) i asinava
imbaiyo.

Mas mi madre no entendía.
Le iso pra mim ijo i yo leía.

Mas mi madre no entendía.
Qué fiseste meu fio, te dise que te portaras bien
i yo me portava.

A istoria se repitió por muintos mes.
Mi maestra iscrevía mas mi madre no entendía.
Mi maestra iscrevía mas mi madre no entendía.

Intonses serto día mi madre entendió i dise:
Meu fio, tu terás que deiyá la iscuela
i yo deiyé

Treinta y cuatro

Mi madre hablaba muy bien, yo entendía.
Fabi andá faser los deber, yo hacía.
Fabi traseme meio litro de leite, yo traía.
Desí pra doña Cora que amañá le pago, yo decía.
Deya iso guri y yo dejaba.

Pero mi maestra no entendía.
Mandaba cartas en mi cuaderno
todo con rojo (igualito a su cara) y firmaba
abajo.

Mas mi madre no entendía.
Le iso pra mim, ijo y yo leía.

Mas mi madre no entendía.
Que fiseste meu fio, te dise que te portaras bien
y yo me portaba.

La historia se repitió por muchos meses.
Mi maestra escribía mas mi madre no entendía.
Mi maestra escribía mas mi madre no entendía.

Entonces cierto día mi madre entendió y dijo
Meu fio, tu terás que deiyá la iscuela
y yo dejé.

(Fabián Severo)

Recuperado de:
<http://fabiansevero.blogspot.se/search?updated-max=2011-08-25T19:10:00-07:00&max-results=2&reverse-paginate=true>